

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 4 (1905)
Heft: 3-4

Artikel: Pronostics et dictons agricoles : patois du Clos du Doubs (Jura bernois)
Autor: Surdez, J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237784>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

*Zermillon*⁵⁹, et bien d'autres exemples qu'il serait facile de multiplier.

Qu'on me pardonne la longueur de cette causerie, qui a dépassé mes prévisions, en songeant que ce n'est point pour y faire mes *fèrrètè* (bénéfices très appréciables), ni pour en tirer *gloriette* que je l'ai commencée.

F. ISABEL.

⁵⁹ Alpes lémaniques.



PRONOSTICS ET DICTONS AGRICOLES

PATOIS DU CLOS DU DOUBS (JURA BERNOIS)

(Suite. — Voir ci-dessus, pp. 16-23.)



68	68
<p><i>Sin Pīr é Sin Pòl pyédjou,</i> <i>pò trant' djoué son don-</i> <i>djurou.</i></p>	<p>Saint-Pierre et Saint-Paul (29 juin) pluvieux, pour trente jours sont dangereux.</p>
69	69
<p><i>Sà djuyè ā bé, èpouint' té vé-</i> <i>ché.</i></p>	<p>Si juillet est beau, prépare tes tonneaux.</p>
70	70
<p><i>S'è pyé là prēmī? djoué dā la</i> <i>kanikul, è pyévré ché snin-n</i> <i>dā tan; s'è fè bé, là bé tan</i> <i>durré.</i></p>	<p>S'il pleut le premier jour de la canicule (16 juillet), il pleuvra six semaines de temps; s'il fait beau, le beau temps durera.</p>
71	71
<p><i>An lè Madlin-n', lè nouch' ā</i> <i>pyin-n, an lè Sin-Lóran,</i> <i>an krāy dādin.</i></p>	<p>A la Madeleine (22 juillet), la noix est pleine, à la Saint- Laurent (10 août), on fouille dedans.</p>

- | | |
|--|--|
| 72 | 72 |
| <i>S'è pyé an lè Sin Viktór, on
nə rtyá p' grin tchóχ.</i> | S'il pleut à la Saint-Victor,
on ne récolte pas grand'
chose. |
| 73 | 73 |
| <i>Lə mouè d'ò mèvur tò.</i> | Le mois d'août mûrit tout. |
| 74 | 74 |
| <i>Ā mouè d'ò lé dʒrin-n son
souédj.</i> | Au mois d'août, les poules
sont sourdes. |
| 75 | 75 |
| <i>Tan sa an-n-ò, grós' nū^o
byé^v, nouédj pò l'uvī^o.</i> | Temps sec en août, gros
nuages bleus, neige pour
l'hiver. |
| 76 | 76 |
| <i>S'è pyé an lè Sin Lóran, stə
pyédj èriv è tan.</i> | S'il pleut à la Saint-Lau-
rent (10 août), cette pluie
arrive à temps. |
| 77 | 77 |
| <i>An lè Sin Lóran lə voulin.</i> | A la Saint-Laurent la fau-
cille. |
| 78 | 78 |
| <i>Sə k'ò nə tyé^{ré}, sèptanbr' lə
râ^tiré.</i> | Ce qu'août ne cuira, sep-
tembre le rô ^t ira. |
| 79 | 79 |
| <i>Ò mèvurā, sèptanbr' ərtyé,
an sé dou mouè tò vè pò l'
mé.</i> | Août mûrit, septembre
récolte, dans ces deux mois
tout va pour le mieux. |
| 80 | 80 |
| <i>Ā mouètan d'ò, l'uvī^o s'è-
kmans'.</i> | A la mi-août, l'hiver se
met en train. |

- | | |
|--|--|
| 81 | 81 |
| <i>An lè fin d'ò, lé fan-nè chò-kan.</i> | A la fin d'août, les femmes claquent des dents. |
| 82 | 82 |
| <i>Sèptanbr' ā lə mé d'èrbā.</i> | Septembre est le mai d'automne. |
| 83 | 83 |
| <i>An sèptanbr', lè bij' èkmans' də tandr'.</i> | En septembre, la bise commence à souffler avec force. |
| 84 | 84 |
| <i>An lè Sin Lă, lè linp ā syó.</i> | A la Saint-Loup, la lampe au clou. |
| 85 | 85 |
| <i>Ravouét' bīn, sə tə m krè, lə landmin də Sint' Krou : sə lə tan ā bīn bē, an-n-èron də tò prou ; an-n-èron in krou'y' an, sə lə tan ā pyé-djou.</i> | Regarde bien, si tu m'en crois, le lendemain de Sainte-Croix (14 septembre) : si le temps est bien beau, on aura de tout assez ; on aura une mauvaise année, si le temps est pluvieux. |
| 86 | 86 |
| <i>Bé tan an lè Sint' Krou, bouin-n an-nè.</i> | Beau temps à la Sainte-Croix, bonne année. |
| 87 | 87 |
| <i>Tyin è pyé an lè Sin Matyé, vèтч é bŭ n fè pu kou-tchi' fá.</i> | Quand il pleut à la Saint-Mathieu (21 septembre), ne fais plus coucher vaches et bœufs dehors. |
| 88 | 88 |
| <i>An lè Sin Matyé, lé djoué k lé nă n son pu lon ni pu koué.</i> | A la Saint-Mathieu, les jours ne sont ni plus longs ni plus courts que les nuits. |

89

*An lè Sin Michèl, tò lè fru
son tyéyè.*

90

*Vouin-ny' lə djoué də Sin
Fransouè, tè grin-n èré di
pouè.*

91

*Sə l tan ā syè an lè Sin Dni,
l'uvī^ṛ nə sré p' in-n-ènyé.*

92

*Lə djoué də lè Sin Dni, l'ā^ṛ
sə mèrī^ṛ an mī^ṛnā.*

93

*Tyin è pyé din l bé lə djoué
də lè Sin Luk, l'āv kə
tchouè ā nouè din lə ā.*

94

*An lè Sin Volī^ṛ, lè tchirū^ṛ dō
l pouèrī^ṛ.*

95

Sin Krépīn, lè moū^ṛ é mā^ṛtch'.

96

*An lè Sin Simon, in-n mā^ṛtch
vā in kòlon.*

89

A la Saint-Michel (29 sep-
tembre), tous les fruits sont
cueillis.

90

Sème le jour de Saint-Fran-
çois (4 octobre), ta graine
aura du poids.

91

Si le temps est clair à la
Saint-Denis (9 octobre), l'hi-
ver ne sera pas un agneau.

92

Le jour de la Saint-Denis,
le vent se marie à minuit.

93

Quand il pleut dans le bas
le jour de la Saint-Luc (18
octobre), l'eau qui tombe est
neige dans le haut.

94

A la Saint-Vendelin (20
octobre), la charrue sous le
poirier.

95

Saint-Crispin (25 octobre),
la mort aux mouches.

96

A la Saint-Simon (28 oc-
tobre), une mouche vaut un
pigeon.

97

*An lè Tòsin, lé byè vouin-nyī²,
é tò lé frut' son bīn kouè-
tchī².*

98

*Tyin lè Tòsin ā li, léch lè
tchèru² li.*

99

*Sə l'uvī² vè son tchmīn, vò
l'èrè an lè Sin Mètchīn; s'è
s'ètèrdj kazi ran, vò l'èrè
an lè Sin Klèman; s'è sə
māsy' də trin-nè, vò l'èrè
an lè Sin-t-Andrè; sə vò
n l'è ni si, ni li, vò l'èrè
an mé ou avri.*

100

*Èprè lè Nòtr' Dèm', la vīn ā
bon pò bouèr.*

101

*An lè Sint' Katrin-n, mon-nī²
fè tè fèrin-n; Sin-t-André
vré, kə tò djalré é t'èrātré.*

102

*L'uvī² ā bīn svan sól an lè
Sin Nikòlā.*

97

A la Toussaint (1^{er} no-
vembre), les blés semés, et
tous les fruits sont bien ca-
chés.

98

Quand la Toussaint est
là, laisse là la charrue.

99

Si l'hiver va son chemin,
vous l'aurez à la Saint-Martin
(11 novembre); s'il s'attarde
quelque peu, vous l'aurez à
la Saint-Clément (23 novem-
bre); s'il se mêle de traîner,
vous l'aurez à la Saint-André
(30 novembre); si vous ne
l'avez ni çà ni là, vous l'au-
rez en mai ou avril.

100

Après la Notre-Dame (21
novembre), le vin est bon à
boire.

101

A la Sainte-Catherine (25
novembre), meunier fais ta
farine; Saint-André viendra,
qui tout gèlera et t'arrêtera.

102

L'hiver est bien souvent
fatigué à la Saint-Nicolas (6
décembre).

103

*An lè Sin Tòma, lé djoué
son ā pu bé.*

104

*È Nā lè yès', è Pèty' lè bè-
bā^orat'.*

105

*Stu k s'ètchād ā sarouèy' è Nā
lā sin djoué, dèré brêlè di
bó tyin Pèty' èré son toué.*

106

*Djmè satch an-nè nā fzé pā^or
son mètr.*

107

Satch an-nè n'ā p' èjèmè.

108

An-nè d djalè, an-nè d byè.

109

*An-nè ā^orouèyāz', an-nè pò-
māz'.*

110

*An-nè d kinkouèdj, bouin-n
an-nè.*

111

*L'an-nè k'é di fouin brāman
l pu svan n vā ran.*

103

A la Saint-Thomas (21
décembre), les jours sont au
plus bas.

104

A Noël la glace, à Pâques
les moucherons.

105

Celui qui se chauffe au
soleil à Noël le saint jour,
devra brûler du bois quand
Pâques aura son tour.

106

Jamais année sèche n'a
appauvri son maître.

107

Année sèche n'est pas af-
famée.

108

Année de gelée, année de
blé.

109

Année venteuse, année de
pommes.

110

Année de hannetons,
bonne année.

111

L'année qui donne beau-
coup de foin le plus souvent
ne vaut rien.

112

*Séjon ètèrdjî^o ran bon lé
mærdjî^o.*

113

*Tin kə lè lin-n rəs, dūr, lé
frut' nə son p' chūr'.*

114

*Lin-n byèu : pyédj ; lin-n
byintch' : tan syè ; lin-n
rəs' : ā^or.*

115

*Sə lè lin-n sə rfè tyin è pyé,
è fré bé dou djoué pu tè.*

116

*Lə sòrouèy' kə banity' lə mètīn
nə vré djəmè è bouin-n fīn.*

117

*Djalè byintch' è mouin-n
pyédj'.*

118

Sāt krèpā, nò-ʒ-èrin d l'āv.

119

*Tyin l pou bouè l tchā tan, lé
pyédj n'ā p' louin d'èrivè.*

112

Saison tardive rend bon
jusqu'aux « murgiers » (tas
de pierres dans les champs).

113

Tant que la lune rousse
dure, les fruits ne sont pas
sûrs.

114

Lune pâle : pluie ; lune
blanche : temps clair ; lune
rousse : vent.

115

Si la lune commence de
croître par la pluie, il fera
beau deux jours plus tard.

116

Le soleil qui louche le
matin n'arrivera jamais à
bonne fin.

117

Gelée [blanche amène
pluie.

118

Saute crapaud, nous aurons
de l'eau.

119

Quand le coq boit en été,
la pluie n'est pas loin d'ar-
river.

120	120
<i>Lè pyédj di du^m mouin-n dūr səvan tò lè smin-n.</i>	La pluie du dimanche dure souvent toute la semaine.
121	121
<i>Sòrouèy' d'uvr^o ā vit kouètchī^o.</i>	Soleil d'hiver est vite ca- ché.
122	122
<i>Roudj lóvrè, grij mètnè, bèl vāprè.</i>	Rouge soirée, grise ma- tinée, bel après-midi.
123	123
<i>Lè vouin-nyéjon, lè mouèchon, in yòt' tan è yòt' séjon.</i>	Les semailles, la moisson, ont leur temps et leur saison.
124	124
<i>Tyin è nouèdj din l'anson, è fè frouè din la fon.</i>	Quand il neige sur les hauteurs, il fait froid dans le bas.
125	125
<i>È n'ā gri mouè kə nə rvə- nyéché'.</i>	Il n'est gris mois qui ne revienne.
126	126
<i>Pò in bé djoué d'uvr^o, l'óje nə syótr' pə.</i>	Pour un beau jour d'hiver, l'oiseau ne siffle pas.
127	127
<i>In-n èlonbrat' nə fè p' la bon- tan.</i>	Une hirondelle ne fait pas le printemps.

J. SURDEZ.

